

CV ISABEL ALONSO-BRETO
alonsobreto@ub.edu

EDUCATION

PhD in English Studies. Universitat de Barcelona, 2003.
 Mention of European Doctorate, 2003.
 BA in English. Universitat de Barcelona, 1995.
 Postgraduate course on University Teaching. Universitat de Barcelona, 2004.
 Postgraduate course on University Teaching (Specialization). Universitat de Barcelona, 2005.
 Erasmus. University of Wales-Cardiff, UK. 1996-1997.
 Erasmus. Université Paris X-Nanterre, France. 1994-1995.

RESEARCH

Academic articles in journals

1. [“‘The pain becomes the poem’: An Interview with Jean Arasanayagam.”](#) *Indialogs: Spanish Journal of Indian Studies* 9 (2022) 103-113.
2. [“Somewhere between the Colonial and the Postcolonial: An Interview with Gibraltarian Author M. G. Sanchez.”](#) *Ariel: A Review of International English Literature* 52, 3–4 (2021) 249-261.
3. [“On a Personal Note: Meditations upon Care while Translating ‘The Management of Grief’.”](#) *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies* 13 (2021) 49-54.
4. [“‘Don’t be sorry. We didn’t do this’: Diaspora Choices in Vasugi Ganeshanathan’s Love Marriage.”](#) *Kritika Kultura* 37 (2021) 82–101
5. [“The Ethics of Care in the No Fire Zone: Anuk Arudpragasam’s The Story of a Brief Marriage.”](#) *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 43.1 (2021) 72-88.
6. [“Ocean as Heritage: On Tamil Poetry and Identity, Transnational Politics, and the Recognition of Genocide. An Interview with Cheran.”](#) *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 82 (2021) 201-212.
7. [“Sunil Yapa’s Yourt Heart is a Muscle the Size of a Fist: Protest, Fiction and the Ethics of Care.”](#) *American Studies in Scandinavia* 51.2 (2019) 3-23.

8. [“Homing Sorrow: Bharati Mukherjee’s ‘The Management of Grief’ as Metadiasporic Narrative and Inscription of Political Empowerment.”](#) *Miscelánea*, 56 (2017) 13-31.
9. “Plural Narratives of the Sri Lankan Nation in Manuka Wijesinghe’s *Theravada Man*.” *Contemporary Buddhism* 17.2 (2016) 217-235.
10. [“Althea Prince’s Loving this Man: An Intersectional Approach to Migration, Gender and Race Politics.”](#) *ES: Revista de Filología Inglesa* 36 (2015) 27-46.
11. [“Water, White Tigers and Corrupt Neoliberalism: Controversial Entrepreneurs in Recent Fiction from the Subcontinent.”](#) *Indialogs: Spanish Journal of Indian Studies* 2 (2015) 5-22.
12. [“A Poetics of Disruption!: Farida Karodia's *A Shattering of Silence* and the Exiled Writer's *Dihiliz* Position.”](#) *Prague Journal of English Studies* 4.1 (2015) 77-90.
13. [“Doireann MacDermott: Una pionera de los estudios universitarios en inglés en España.”](#) *Anuari de Filologia. Literatures Comparades* 4 (2014) 99-108.
14. “Ameena Hussein’s *The Moon in the Water*: A Critical Intervention from a Sri Lankan Muslim.” *Phoenix: Sri Lanka Journal of English in the Commonwealth* X-XI (2013-2014) 105-122.
15. [“Transcultural Worlds: Politics of Place, Race and Gender in the Writing of Canadian Women of Afro-Caribbean Descent.”](#) *SARE: Southeast Asian Review of English* 51 (2013) 21-38.
16. “‘Enormous Cracks, Towering Mountains:’ The Displacement of Migration as Intimate Violence in Sri Lanka-Australia Migration Narratives.” *South Asian Review* 33.3 (2012) 125-138.
17. [“Eating One's Way through History: Food and Politics in Manuka Wijesinghe's *Monsoons and Potholes*.”](#) *Coolabah* 5 (2011) 3-14.
18. “Hacia una teoría de la escritura: requisitos para la praxis de la escritura creativa y apuntes sobre su didáctica.” [Moenia 14](#) (2009) 405-415.
19. “Tracing the Modern and the Postmodern in Two Novels by Margaret Atwood.” *Canadaria* 5 (2009) 7-16.
20. “Translating English into English: Language and Politics through the Body in Marlene Nourbese Philip's *She Tries her Tongue Her silence Softly Breaks*.” *Pegasus: A Journal of Literary and Critical Studies* VI (2007) 77-90.

21. [“Requisitos para la escritura creativa y apuntes sobre su didáctica.”](#) *Escritos: Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje* 35/36 (2007) 105-122.
22. “Espesor del relato femenino caribeño: trenzado de motivos en 'Barlovento', de Marvel Moreno.” *Caribbean Studies* 34: 2 (2006) 205-232.
23. “Posmodernidad y revulsión de la Historia en *Looking for Livingstone, An Odyssey of Silence*.” *Tonos Digital. Revista electrónica de filología* 12 (2006).
24. [“The Streets, de Marlene Nourbese Philip: denuncia y redención de la Historia.”](#) *BELLS. Barcelona English Language and Literature Studies* 15 (2006).
25. [“Some Reflections about Barbarism in Africa: An Interview with Jack Mapanje.”](#) *BELLS. Barcelona English Language and Literature Studies* 13 (2004).
26. “La lucha contra el racismo en la obra de Marlene Nourbese Philip.” *Anuari de Filologia* XXV-A, 12 (2003) 15-26.
27. “*Ecós del Caribe*, de Micheline Dusseck: Identidad Femenina, Identidad Racial.” *Anales del Caribe* (1998) 307-326.

Book chapters

28. “Apuntalar la historia mediante la memoria: Las poéticas de la reconstrucción de Marlene Nourbese Philip y Jean Arasanayagam” in *Poéticas Comparadas de Mujeres*. Ed. Esther Sánchez-Pardo. Leiden and New York: Brill, 2022. 259-282.
29. “A Poetics of Disruption: Traumatized War Children and Defective Human Rights in *A Shattering of Silence*” in *Family Relationships in Contemporary Crime Fiction: La Famiglia*. Ed. Bill Phillips. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2019. 137-151.
30. “Transformation and Transnationalism in Post-Apartheid South-Africa: Farida Karodia’s *Boundaries* (2003)” in *Relations and Networks in South African Indian Writing*. Ed. Felicity Hand. Amsterdam and New York: Rodopi, 2017. 88-106.
31. “The Shift from Commonwealth to Postcolonial Literatures: Patrick White’s “The Twitching Colonel” and Manuka Wijesinghe’s *Theravada Man*” in *Patrick White Centenary: The Legacy of a Prodigal Son*. Ed. Cynthia Vanden Driesen and Bill Ashcroft. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2014. 302-318.

32. "Thug Controversies, or, Past and Present Views of Thuggee" in *Reviewing Imperial Conflict*. Ed. Ana Mendes and Cristina Baptista. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2013. 157-167.
33. ["Canadian into Catalan: The Translation of Anglo-Canadian Authors in Catalonia"](#) in *Rewriting Canadian Literature in Spain*. Ed. Pilar Somacarrera. London: Versita, 2013. 90-107. With Marta Ortega Sáez.
34. "Afroeuropa in the Canary Islands: An Interview with Antonio Lozano" in *Afroeuropa: Readings and Projects*. Ed. Sabrina Brancato. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholar Press, 2011. 223-231.
35. ["Migración y contextos multiculturales: Literaturas de origen srilanqués en Canadá y Australia"](#) in *Lives in Migration: Rupture and Continuity*. Ed. Martin Renes. Barcelona: Centre d'Estudis Australians, 2011. 91-108.
36. "Tracing Hybridity in Sri Lankan Writing: Yasmine Gooneratne's *A Change of Skies*" in *Change, Conflict and Convergence: Austral-Asian Scenarios*. Ed. Cynthia and Ian Vanden Driesen. New Delhi: Orient BlackSwan, 2010. 326-339.
37. "Multiple Serendips: Patterns of Hybridity in Sri Lankan Writing and Jean Arasanayagam's 'All is Burning'" in *Indicities/Indices/Indícios: Hybridations problématiques dans les littératures de l'Océan Indien*. Ed. Felicity Hand and Mar García. Saint-Pierre: Editions K'A, 2010. 99-116.
38. "A Pedagogy of Devastation: National Catholicism and Cultural Annihilation in Children's Literature in Franco's Spain" in *Indigeneity: Culture and Interpretation*. Ed. Geoffrey Davies and Ganesh Devy. New Delhi: Orient BlackSwan, 2009. 319- 328. With Marta Ortega Sáez.
39. "Translating English into English in a Case of Symbolic Translation: Language and Politics through the Body in Marlene Nourbese Philip's *She Tries Her Tongue, Her Silence Softly Breaks*" in *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Ed. Micaela Muñoz, María del Carmen Buesa Gómez, María Angeles Ruiz Moneva. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholar Press, 2008. 21-34.
40. "Cultural Hybridity in Afro-caribbean-Canadian Women Writers" in *Recycling Culture(s)*. Ed. Sara Martin Alegre. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Press, 2008. 105-114.
41. "Reenacting History: The Underground Railroad Live!" in *Transports in the British Empire and the Commonwealth*. Ed. Michelle Lurdos and Judith Misrahi-Barak. Montpellier: Les Carnets du Cerpac-U. Montpellier III, 2007. 225-239.

42. "Manicheism and Mimicry in Ruth Praver Jhabvala's *Heat and Dust*" in *Missions of Interdependence: A Literary Directory*. Ed. Gerhard Stiltz. Amsterdam and New York: Rodopi, 2002. 205- 214.
43. "Plurality and Oneness of Time and All in Anita Desai's *Clear Light of Day*" in *Homage to India: Reflections on Indian Culture 50 Years After Independence*. Ed. Kathleen Firth and Felicity Hand. Bellaterra: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. 49-55.

Introductions and articles in conference proceedings

44. "[The Case of the POCRIF Research Group](#)." *Coolabah* 20 (2018) 1-8.
45. "Poets all Around." *Blue Gum* 5 (2108).
46. "Violences: Around and Inside". *Indialogs: The Journal of the Spanish Association for Indian Studies* 3 (2016) 3-6.
47. "Looking Back: Inspiration to Move On." *Journal Coolabah* 13 (2014). With Maria Grau, Kathleen Hoyos, Bill Phillips and Martin Renes.
48. "Pacific Solutions in Hindsight." *Journal Coolabah* 10 (2013). With Martin Renes.
49. "[The Younger Child](#)." *Blue Gum* 1 (2014). With Emma martinell, Elisa Morera de la Vall and Martin Renes.
50. "Ochún, Atabey, y el Cobre: la Incerteza Caribeña como Múltiple Modelo Teórico para la Hibridación" in *New Perspectives on English Studies. Proceedings of the 32nd International AEDEAN Conference*. Ed. Marian Armengual, Maria Juan and Joana Salazar. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2009. 371-376.
51. "[Of Resistant Mothers and Women Turned Goddesses: Marlene Nourbese Philip's Salmon Courage](#)" in *Proceedings of the 31st International AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Modia. A Coruña: Universidade A Coruña, 2008.
52. "On Women's Bonds and Diaspora Rearrangements: Aspects of Makeda Silvera's *The Heart does not Bend*" in *Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference*. Ed. María Losada Friend *et al.* Huelva: Universidad de Huelva, 2007.
53. "Perspectives on Postcolonial Studies" in *Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference*. Ed. María Losada Friend *et al.* Huelva: Universidad de Huelva, 2007.

Critical reviews and other publications

54. ["Black November: Writings on the Sikh Massacres of 1984 and the Aftermath."](#) Nexus 21.02 (2022) 27-29.
55. ["Mark G. Sanchez: The Healthy Exercise of Border-Crossing."](#) *The Complutense Journal of English Studies* 28 (2020) 229-231.
56. ["La traducción del dolor: sobre «La gestión del dolor», de Bharati Mukherjee."](#) *Hermeneus: Journal of Research in Translation and Interpreting*, 21 (2019) 695-701.
57. ["Crítica de Palmeras en la nieve."](#) *Imagofagia: Revista de la asociación argentina de Estudios de Cine y Audiovisual* 15 (2017).
58. ["Literature for Our Times: Postcolonial Studies in the Twenty-First Century."](#) Review in *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* XXXV 2 (2013) 219-225.
59. "Desde Bucaramanga." *Artez: Revista de las Artes Escénicas* 127 (2007).
60. "Un canto a la vida." *Turia* 57 (2001) 376-377.
61. "Su'ifefiloi: la poesía de Sia Figiel." *Auna* 1 (2000).
62. "Sia Figiel: noticias del Pacífico Sur." *Lateral* 68 (2000) 6-7.
63. "Nuala Ní Dhomhnaill: 'Si Irlanda es un país celta es porque el gaélico sigue vivo'." *El Ciervo* 587 (2000) 74-75.
64. "Poesía caribeña: el compromiso de las mujeres negras." *Aula de Poesía de Barcelona* 00 (1999) 4-5.
65. "Amryl Johnson: la experiencia que no se puede traducir." *Aula de Poesía de Barcelona* 00 (1999) 6-10. With Sabrina Brancato.
66. "Todo es cuento." *El Ciervo: revista mensual de pensamiento y cultura* 579 (1999) 17.
67. "Inuit, cómo somos las personas." *El Ciervo: revista mensual de pensamiento y cultura* 574 (1999) 13-14.

68. “El vers lliure és més fidel a la velocitat del nostre secle”, entrevista a Peter Forbes. *Avui*, 17 junio 1999.

69. “Textos del absurdo”, en *Aula de poesia de Barcelona*, n. 0, 1999.

Creative Writing

70. [“Feeling and Healing in Languages.”](#) *Coolabah* 30 (2021) 120-127.

71. [Elogio de la tabla de surf y otros poemas desde el cáncer de mama.](#) Barcelona: Helicóptero, 2021.

72. “Remember”; “Springtime that year.” *ASAA (Association for the Study of Australasia in Asia) Newsletter* July/August (2020) 9-10.

73. [“Riding the Sea Word.”](#) *The Polish Journal of Aesthetics* 51: 4 (2018) 133-145.

74. [“Nosotros.”](#) *Raudem: Revista de Estudios de las Mujeres* 5 (2018) 262-276.

75. “Rebeca.” *Place: 35 relatos, 35 ciudades*. Barcelona: Vasava, 2004. 341-347.

76. [“El estanque.”](#) *Lectora* 5-6 (2000). 171-174.

77. “Ese hermoso cuento tuyo.” *Alba* (1997).

78. “Y eso.” *Palimpsestos* 9-10 (1996) 18-20.

79. “Sorpresa.” *Espejo* 3 (1996) 24-25.

80. “Nicolás.” *El ojo de la aguja* 6 (1994) 109-111.

81. “El loco del circo.” *Revista de la Asociación Española de Circo* 7-8 (1994).

82. “Una storia semplice.” *Gaceta Universitaria* 57 (1993) 10.

Edited Journal Issues

Coolabah 20 (2018).

Blue Gum 5 (2018).

Indialogs: The Journal of the Spanish Association for Indian Studies 3 (2016).

Blue Gum 2 (2015). With Martin Renes.

Blue Gum 1 (2014). With Emma martinell, Elisa Morera de la Vall and Martin Renes.

Coolabah 13 (2014). With Maria Grau, Kathleen Hoyos, Bill Phillips and Martin Renes.

Coolabah 10 (2013). With Martin Renes.

Translation

Cheran, [*Siembra solo palabras*](#). Barcelona, Navona, 2019.

Mukherjee, Bharati, [«La gestión del dolor»](#). *Hermeneus: Journal of Research in Translation and Interpreting*, 20 (2018) 609-625.

Cheran, [poemas](#). *Blue Gum 5* (2018) 20-26.

Saumitra Chakravarty, [poemas](#). *Bells 13* (2004).

Nuala Ní Dhomhnaill, [poemas](#). *Metamorphoses: Journal of Literary Translation 12* (2004) 221- 256.

Nuala Ní Dhomhnaill, poemas. “Pliego de poesía”. *El Ciervo: revista mensual de pensamiento y cultura 587*, 2000, 48-50.

Raimond Gaita, *Romulus, mi padre*. Barcelona: Ediciones del Bronce, 2001.

Andrew Robinson, “Anita y Kiran Desai: dos agudas observadoras de las debilidades humanas.” *Lateral 49*, enero 1999.

Alison Stanger, “Carta abierta a Milan Kundera. *Lateral 42*, Junio 1998.

Justin Webster, “Piratas de fin de milenio.” *Lateral 45*, setiembre 1998.

Mario Vargas Llosa, “Desafíos del Tercer Milenio.” *Lateral 59*, nov. 1999, pp. 32-33.

Amryl Johson, poemas. [Nómadas de las palabras](#). Barcelona: Virus Editorial/Translit, 1997. 155-166.

Dionne Brand, “Fotografía.” *Revista Española de Estudios Canadienses III 2* (1997) 143-146.

Participation in research projects and groups

“Rhizomatic Communities: Myths of Belonging in the Indian Ocean World” Research Leaders: Felicity Hand Graham and Esther Pujolràs Noguera. Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities. PGC2018-095648-B-I00.

“Ratnakara: Indian Ocean Literatures and Cultures.” Group recognised by the Catalan Agency for Management of University and Research Grants (AGAUR). Leaders: Felicity Hand, Esther Pujolràs. Reference: 2017 SGR 166.

“Relations and Networks in Indian Ocean Literature.” Research leader: Felicity Hand Graham. Programa Nacional de Humanidades. Ministerio de Educación y Ciencia. FFI-2012-32626. 2012-2015.

“Cartografías de la Indianidad en las literaturas del Océano Índico: memoria, filiación, Trauma.” Research leader: Felicity Hand Graham. Programa Nacional de humanidades. Ministerio de Educación y Ciencia. FFI-2009-07711. 2009- 2011.

“Grup de recerca RATNAKARA. Indian Ocean Literatures and Cultures.” Research leader: Felicity Hand. Ajuts de Suport als Grups de Recerca de Catalunya (SGR). Generalitat de Catalunya AGAUR, Reference: 2014 SGR 466.

“Grup de recerca LITPOST (Literatures i altres arts postcoloniales i emergents).” Research leader: Mar García. Ajuts de Suport als Grups de Recerca de Catalunya (SGR). Generalitat de Catalunya AGAUR, 2009-2012.

“Vidas en migració: Continuïtat i trencament.” Research leader: William-Charles Phillips. Universitat de Barcelona, 2009-2010.

“*Indigo*: Estudios anglos del siglo XIX.” Universitat de Barcelona. 2004bGID4B/09. 2009.

“La hibridación en la producción literaria indioceánica en lengua inglesa y francesa: convergencias y divergencias. Estudio contrastivo de un sistema literario emergente.” Research leader: Felicity Hand Graham. Programa Nacional de humanidades. Ministerio de Educación y Ciencia. Hum2006-02725 2006-2009.

TEACHING

1999-2003. Professora Associada. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona. (Junior Lecturer)

2004-2009. Professora Ajudant. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona. (Junior Lecturer)

2009-2022. Professora Agregada. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Unviersitat de Barcelona. (Senior Lecturer)

Graduate courses taught

An Introduction to postcolonial cultures in English.
 Contemporary English Fiction.
 Cultural context of the English-speaking countries (Ireland).
 English literature until the 18th century.
 English literature of the 19th and 20th centuries.
 History and cultures of the British Isles.
 History and cultures of the USA.
 Literature and conflict.
 Literature and Empire.
 Postcolonial history and cultures.
 The Postcolonial English World.

Postgraduate courses taught

“Migrations and diasporas in literatures and cultures in English.” MA CRIC, Creation and Representation of Cultural Identities, Universitat de Barcelona.

“Discursive genres from an interlinguistic and intercultural perspective and cultural representations in a globalized world.” MA Preservice Secondary Education Teachers, Universitat de Barcelona-Universitat Autònoma de Barcelona.

Positions and Committees

Vice-Director of the Centre for Australian Studies, Universitat de Barcelona.

Editor of the journal *Blue Gum*.

Deputy Editor of *Indialogs: The Journal of the Spanish Association of Indian Studies*.

Editorial Board / Peer reviewer: *Coolabah*, *Indialogs: Spanish Journal of Indian Studies*, *Journal of Multicultural Discourses*, *Somatechnics*, *Pakistan Journal of American Studies*, *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, *AEDEAN Postcolonial Studies Panel*.

Co-founder of the *Tricontinental Lectures Series*. Centre for Australian and Transnational Studies, Universitat de Barcelona.

Co-founder and co-director of the Creative Writing Courses “Escriure és Creure és creure”. Universitat de Barcelona. 2006-2008.

Academic responsibilities held in the past: Secretary of Aula de Poesia de Barcelona; Coordinator of the Literature Section of the Department of English and German Studies, University of Barcelona; Erasmus Tutor (Johan W. Goethe University Frankfurt, Germany; Queen's University Belfast, UK; Eötvös Loránd University, Hungary).

Barcelona, 17 May 2022